

Information

Power Parts

KTM Teilenummer / Partnumber / Cod.art. / Référence / Número de la pieza KTM
585.12.050.100

01.2007

Art. 3.211.256

KTM Sportmotorcycle AG
Stallhofnerstraße 3
A-5230 Mattighofen
www.ktm.com

***KTM* POWERPARTS**

Danke, dass Sie sich für KTM Power Parts entschlossen haben.

Alle unsere Produkte wurden nach den höchsten Standards entwickelt und gefertigt, unter Verwendung der besten verfügbaren Materialien.

KTM Power Parts sind rennerprobt und gewährleisten ultimative Performance.

KTM KANN NICHT VERANTWORTLICH GEMACHT WERDEN FÜR FALSCHES MONTAGE ODER VERWENDUNG DIESES PRODUKTS. Bitte befolgen Sie die Montageanleitung. Wenn bei der Montage Unklarheiten auftreten, wenden Sie sich bitte an eine KTM Fachwerkstätte.
Danke

Thank you for choosing KTM Power Parts!

All of our products are designed and built to the highest standards using the finest materials available.

KTM Power Parts are race proven to offer the ultimate in performance.

KTM WILL NOT BE HELD LIABLE FOR IMPROPER INSTALLATION OR USE OF THIS PRODUCT. Please follow all instructions provided. If you are unsure of any installation procedure, please contact a certified KTM dealer.
Thank you.

Grazie per aver deciso di acquistare un prodotto KTM Power Parts.

Tutti i nostri prodotti sono stati sviluppati e realizzati secondo i massimi standard e con l'impiego dei migliori materiali disponibili.

Le KTM Power Parts sono collaudate nelle competizioni ed assicurano altissime prestazioni.

KTM NON PUÒ ESSERE RESA RESPONSABILE PER UN MONTAGGIO O USO IMPROPRIO DI QUESTO PRODOTTO. Per favore osservate le istruzioni nel manuale d'uso. Se dovessero sorgere dei dubbi al montaggio, rivolgetevi ad un'officina specializzata KTM.
Grazie.

Nous vous remercions d'avoir choisi KTM Power Parts.

Tous nos produits ont été développés et réalisés selon les plus hauts standards et en utilisant les meilleurs matériaux disponibles.

Les Power Parts de KTM ont fait leurs preuves en compétition et garantissent les meilleures performances.

LA RESPONSABILITÉ DE KTM NE SAURAIT ÊTRE ENGAGÉE EN CAS D'ERREUR DANS LE MONTAGE OU L'UTILISATION DE CE PRODUIT.

Il convient de respecter les instructions de montage.

Si quelque chose n'est pas clair lors du montage, il faut s'adresser à un agent KTM.

Merci

Gracias por haberse decidido por el Power Parts KTM.

Todos nuestros productos han sido desarrollados y producidos según los estándares más altos utilizando los mejores materiales disponibles.

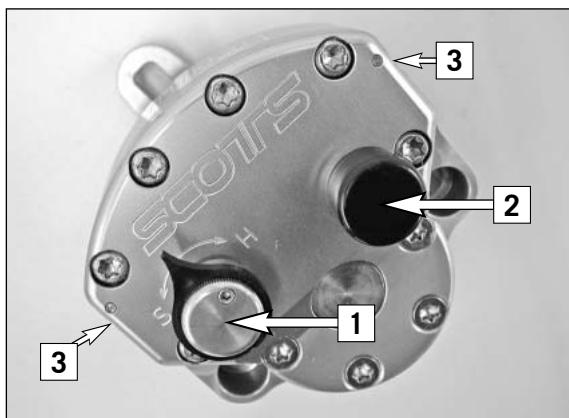
Las KTM Power Parts están probadas en competencia y garantizan un óptimo rendimiento.

NO SE PUEDE HACER RESPONSABLE A LA KTM POR UN MONTAJE O UN USO INCORRECTO DE ESTE PRODUCTO.

Le rogamos seguir las instrucciones para el montaje.

Si durante el montaje resultan confusiones le rogamos contactar a un taller especializado KTM.

Gracias.



Einstellung

Der Lenkungsdämpfer hat drei externe Einstellmöglichkeiten, d.h. Einstellung des Dämpferventils (1), Hochgeschwindigkeitsventils, (2) und der Sweepventile (3), welche den Dämpfungsbereich regeln.

Dämpferventil

Das Dämpferventil (1) des Öhlins oder Scotts Lenkungsdämpfers ist im Auslieferungszustand auf eine Grundposition eingestellt, welche maximale Grunddämpfung liefert. Für Enduro und Motocross ist es günstig, das Dämpferventil in Position 7-8 von der im Uhrzeigersinn ganz herausgedrehten Lage je nach Strecke und Fahrer einzustellen. Drehen im Uhrzeigersinn erhöht und Drehen im Gegenuhrzeigersinn verringert die Dämpfung.

HINWEIS: Zur Vermeidung von Flüssigkeitsverlusten öffnen Sie nie mehr als zwei ganze Umdrehungen. Wenn der Dämpferdruck weg ist, d.h. ca. 20 Klicks gegen den Uhrzeigersinn, gibt es noch immer eine Dämpfungswirkung im Falle von schnellen Bewegungen, weil das Hochgeschwindigkeitsventil wirksam wird.

Hochgeschwindigkeitsventil

Das Hochgeschwindigkeitsventil (2) wird zwischen 1 1/4 und 2 Drehungen von der unteren Position, geeignet für Enduro, Motocross und Rally, eingestellt. Bei allen Fahrten muss das Hochgeschwindigkeitsventil mindestens 1 Umdrehung von unten aufgeschraubt werden. Drehen im Uhrzeigersinn erhöht und Drehen im Gegenuhrzeigersinn verringert die Dämpfung.

Dämpfer-Sweepsteuerungen

Die Dämpfer-Sweepsteuerungen (3) befinden sich auf jeder Seite des Dämpfungskörpers. Die Dämpfung erfolgt in Position 2 (12 Uhr) bei Lieferung von Öhlins oder Scotts. Diese Einstellung passt für Enduro, Motocross und Rally.

HINWEIS: Beide Dämpfer-Sweepsteuerungen müssen immer in gleicher Position gesetzt sein. Verwenden Sie immer die Position nach der Uhr.

Wartung und Inspektion

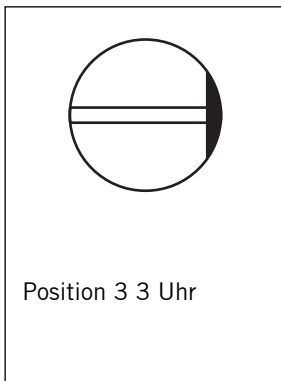
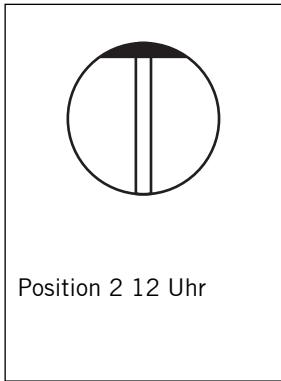
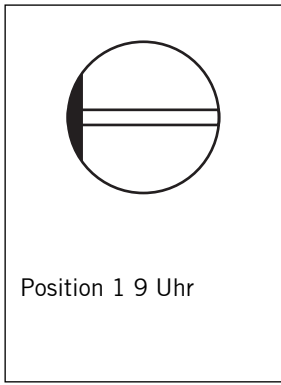
Der Lenkungsdämpfer ist ein Präzisionsinstrument mit extrem feinen Toleranzen. Deswegen ist es wichtig, dass er richtig gewartet wird. Wartung und Service sollte durch einen Öhlins oder Scotts Vertragshändler erfolgen. Wischen Sie ihn nach dem Waschen des Motorrades sauber und spraysen Sie ihn mit Universalöl.

HINWEIS: Nie direkter Hochdruckwäsche aussetzen, da sonst das Wasser in den Dämpfer eindringen könnte.

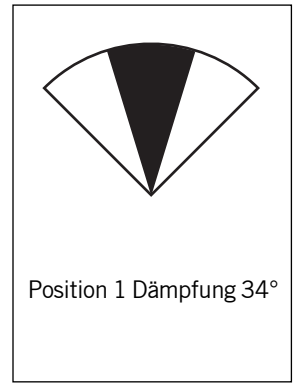
Flüssigkeit und Service

Stellen Sie sicher, dass es zu keinem Flüssigkeitsverlust kommt und dass kein sichtbarer Schaden am Gehäuse und den Anbauteilen besteht. Wechseln Sie die Flüssigkeit regelmäßig. Bei neuen Dämpfern nach 10 Stunden Fahrt und dann nach jeweils 20 Stunden Fahrt. Wenn der Lenkungsdämpfer ein Service benötigt, haben die Öhlins oder Scotts Vertragshändler die entsprechenden Werkzeuge und Know-how zur Lösung aller technischen Probleme.

Sweepsteuerventil
seitlich angebracht

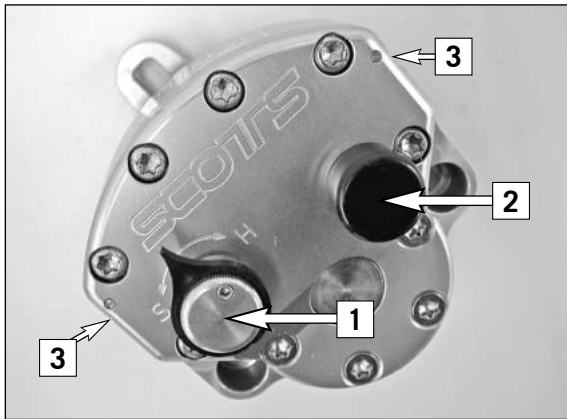


Dämpfungsbereich



Geeignete Startposition:

- | | |
|-----------|----------------|
| Motocross | Pos. 1 or 2 |
| Enduro | Pos. 2 or 3 |
| Rally | Pos. 2, 3 or 4 |



Setting

The steering damper has three external setting possibilities, i.e., setting of the damper valve (1), high speed valve (2) and sweep valve (3), which regulate the damping area.

Damper valve

The Öhlins or Scotts steering damper is delivered with the damper valve (1) set in a basic position that gives maximum basic damping. For enduro and motocross it is suitable to set the damping valve in position 7-8 clicks out from full clockwise depending on the track and the rider. Turn clockwise to increase damping and anticlockwise to reduce it.

NOTE: To avoid leakage of fluid, never open more than two whole turns. If damper pressure is off, i.e., position about 20 clicks counter clockwise, there will still be damping action in the event of fast movements because the high speed valve will come into action.

High speed valve

The high speed valve (2) is set between 1/4 to 2 turns from the bottom position, suitable for enduro, motocross and rally. For all riding, the high speed valve must be screwed up at least 1 turn from the bottom. Turn clockwise to increase damping and anticlockwise to reduce it.

Damping sweep controls

The damping sweep controls (3) are located on each side of the damper body. Damping is in position 2 (12 o'clock), when delivered from Öhlins or Scotts. This setting is fitted for enduro, motocross and rally driving.

NOTE: Both damping sweep controls must always be set in identical positions. Always use positions according to the clock.

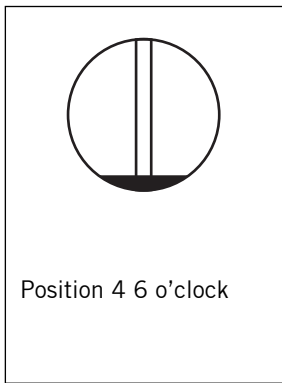
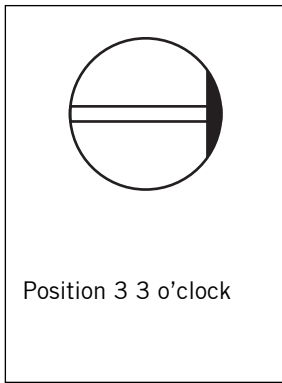
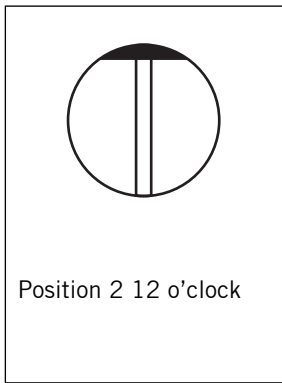
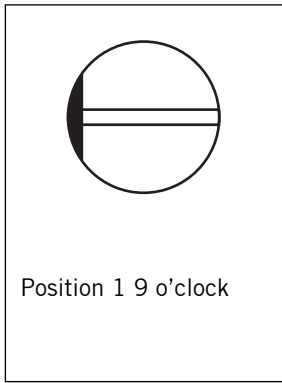
Maintenance and inspection

The steering damper is a precision instrument, with extremely fine tolerances. It is therefore essential that it is maintained in a correct manner. Maintenance and service should be carried out by an Öhlins or Scotts agent. After washing the motorcycle wipe clean and spray with all-round oil.

NOTE: Never subject to direct high pressure flushing because water may otherwise penetrate the damper

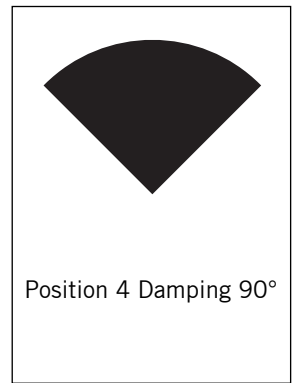
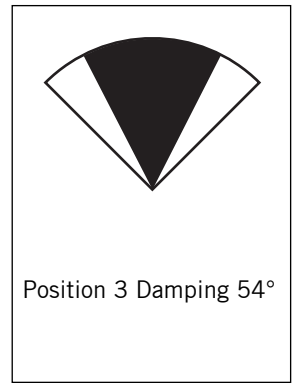
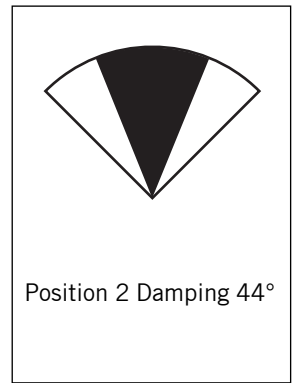
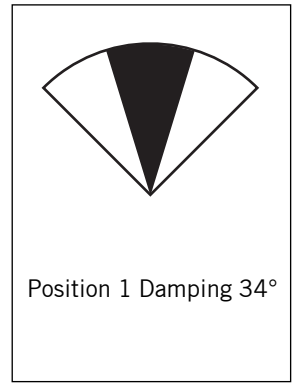
Fluid and service

Ensure that there is no leakage of fluid and that there is no visible damage to the housing and mounts. Change the fluid regularly. In new dampers after 10 hours riding and then every 20 hours riding. If the steering damper needs service, Öhlins or Scotts agents have the proper tools and know-how to solve all technical problems.



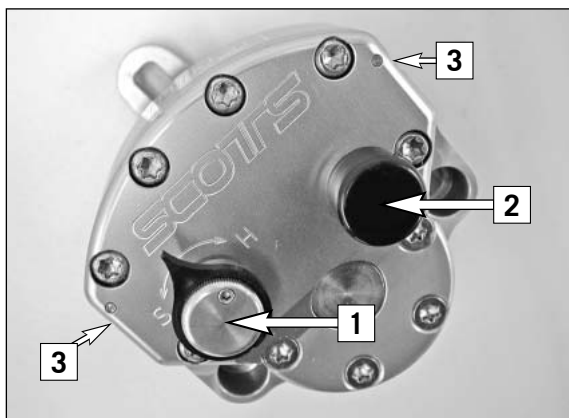
Sweep control valve
located on the side of the unit

Damping range



Suitable starting position:

- | | |
|-----------|----------------|
| Motocross | pos. 1 or 2 |
| Enduro | pos. 2 or 3 |
| Rally | pos. 2, 3 or 4 |



Regolazione

L'ammortizzatore di sterzo ha tre registri esterni, con il primo si interviene sulle basse velocità di smorzamento (1), con il secondo sulle alte velocità (2) e con il terzo (3) si regola l'arco di sterzata entro cui agisce l'ammortizzatore.

Registro per le basse velocità

L'ammortizzatore Öhlins ossia Scotts viene fornito con il registro per le basse velocità (1) regolato in una posizione base che fornisce il massimo smorzamento base. La posizione base per enduro e cross si regola girando il registro di 7-8 click in senso antiorario partendo dalla posizione completamente chiusa. Girando in senso orario si aumenta lo smorzamento, girando in senso antiorario lo si diminuisce.

AVVERTENZA: per evitare perdite di liquido, non aprire mai di più di due giri interi. Quando non c'è più pressione, cioè a 20 click in senso antiorario, esiste ancora un effetto smorzante nel caso di movimenti veloci perché rimane l'effetto del registro per le alte velocità di smorzamento

Registro per le alte velocità

Per enduro, cross e rally il registro per le alte velocità di smorzamento (2) deve essere regolato tra 1 1/4 e 2 giri in senso antiorario partendo dalla posizione completamente chiusa. Il registro per le alte velocità deve essere aperto in ogni caso di almeno un giro. Girando in senso orario si aumenta lo smorzamento, girando in senso antiorario lo si diminuisce.

Registri sweep dell'arco di sterzata

I registri sweep che regolano l'arco dell'effetto smorzante (3) si trovano a destra e a sinistra sul corpo dell'ammortizzatore. L'ammortizzatore viene fornito da Öhlins o Scotts con i registri sweep in posizione 2 (ore 12). Questa regolazione è adatta per enduro, cross e rally.

AVVERTENZA: i registri sweep devono sempre essere regolati ambedue nella stessa posizione. Utilizzare sempre le classiche posizioni di un orologio.

Manutenzione e ispezione

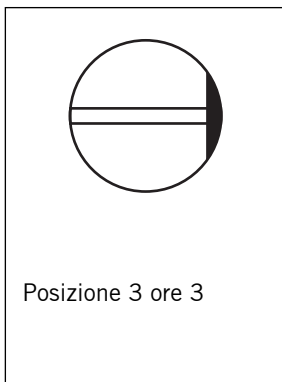
L'ammortizzatore di sterzo è uno strumento di precisione con tolleranze estremamente fini. Per questo è molto importante la sua corretta manutenzione. La manutenzione ed interventi di assistenza dovrebbero essere eseguiti attraverso un concessionario Öhlins o Scotts. Dopo il lavaggio della motocicletta pulirlo con un panno e spruzzarlo con olio spray universale.

AVVERTENZA: non esporlo mai ad un getto diretto ad alta pressione per evitare infiltrazioni d'acqua nel corpo dell'ammortizzatore.

Liquido e interventi di assistenza

Assicurarsi che non ci siano perdite di liquido e danni visivi al corpo dell'ammortizzatore ed alle parti annesse. Cambiare il liquido ad intervalli regolari. In caso di un ammortizzatore nuovo dopo le prime 10 ore di guida e poi ogni 20 ore di guida. Se l'ammortizzatore di sterzo necessita di un intervento di assistenza si prega di rivolgersi ad un concessionario Öhlins o Scotts perché dispone degli attrezzi adatti e del know-how necessario per risolvere tutti i problemi tecnici.

Registri sweep
disposti lateralmente

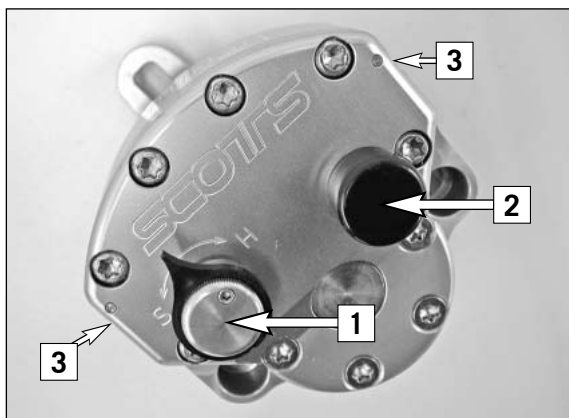


Arco dell'effetto smorzante



Posizione base adatta:

- | | |
|--------|----------------|
| Cross | Pos. 1 or 2 |
| Enduro | Pos. 2 or 3 |
| Rally | Pos. 2, 3 or 4 |



Réglage

L'amortisseur de direction présente trois possibilités de réglage externe : réglage de la soupape d'amortissement (1), de la soupape haute vitesse (2) et de la soupape de plage d'utilisation (3).

Soupape d'amortissement

L'amortisseur Öhlins ou Scotts est livré avec la soupape d'amortissement (1) réglée en position de base, pour un amortissement de base maximum. Pour l'enduro ou le moto-cross il est conseillé de mettre la soupape au 7ème ou 8ème cran, selon la piste et le pilote, à partir de la position en butée dans le sens des aiguilles d'une montre. Quand on tourne dans le sens des aiguilles d'une montre on augmente l'amortissement, dans le sens contraire on le réduit.

NOTA BENE: Pour éviter une fuite de liquide, ne jamais ouvrir de plus de deux tours complets. Quand la pression de l'amortisseur a disparu, c'est-à-dire environ 20 crans en tournant dans le sens contraire de celui des aiguilles d'une montre, il reste toujours un effet d'amortissement dans le cas de mouvements rapides, car la soupape haute vitesse agit alors.

Soupape haute vitesse

La soupape haute vitesse (2) se règle entre 1 tour 1/4 et 2 tours à partir de la position inférieure, ce qui correspond à un réglage enduro, moto-cross et rallye. Dans tous les cas la soupape haute vitesse doit être tournée d'au moins 1 tour à partir du bas. Quand on tourne dans le sens des aiguilles d'une montre on augmente l'amortissement, dans le sens contraire on le réduit.

Soupape de plage d'utilisation

Les soupapes de plage d'utilisation (3) se trouvent de chaque côté du corps de l'amortisseur. Quand l'amortisseur est livré par Öhlins ou Scotts, l'amortissement est réglé en position 2 (12 heures). C'est un réglage pour l'enduro, le moto-cross et le rallye.

NOTA BENE: Les deux soupapes de plage d'utilisation doivent toujours être réglées de manière identique. Utiliser les positions d'après le cadran d'une montre.

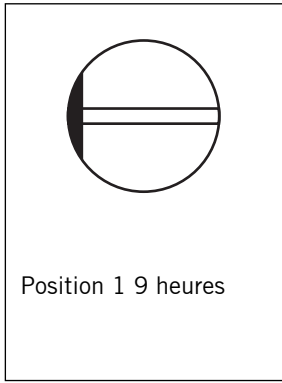
Entretien et revisions

L'amortisseur de direction est un élément de précision présentant des tolérances très fines. C'est pourquoi il convient d'en faire un entretien correct. Cet entretien et les revisions doivent être effectués par un atelier Öhlins ou Scotts. Quand on a nettoyé la moto, il faut essuyer l'amortisseur et pulvériser dessus une huile multifonction.

NOTA BENE: Ne jamais diriger sur l'amortisseur un jet d'eau à haute pression, car de l'eau pourrait pénétrer à l'intérieur.

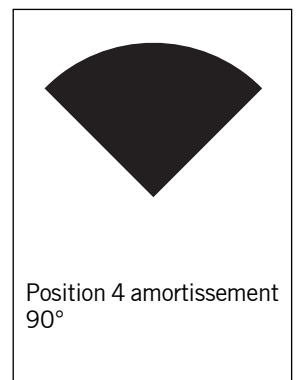
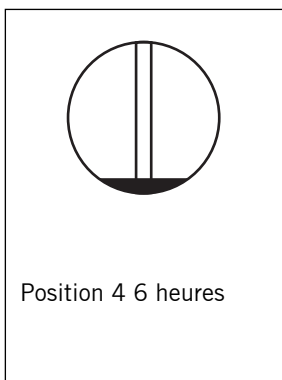
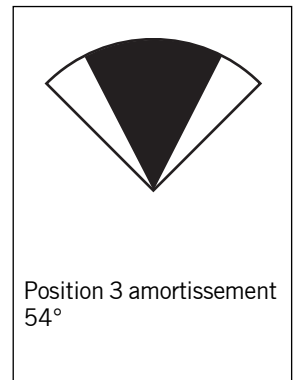
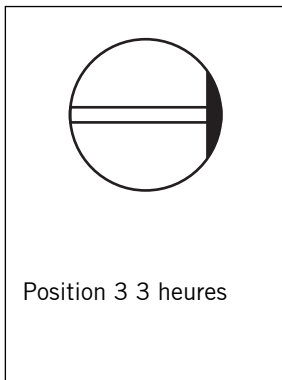
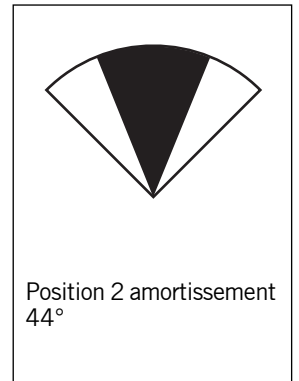
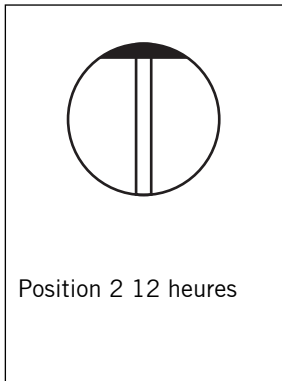
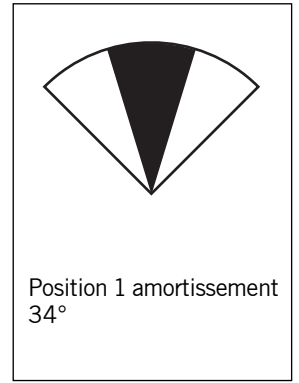
Liquide et revisions

S'assurer qu'il n'y a pas de perte de liquide ni de dommage apparent au corps ou aux fixations. Changer régulièrement le liquide, au bout de 10 heures d'utilisation pour un amortisseur neuf, puis toutes les 20 heures d'utilisation. Quand un amortisseur a besoin d'une révision, les ateliers Öhlins ou Scotts disposent du matériel et des compétences nécessaires pour résoudre tous les problèmes techniques.



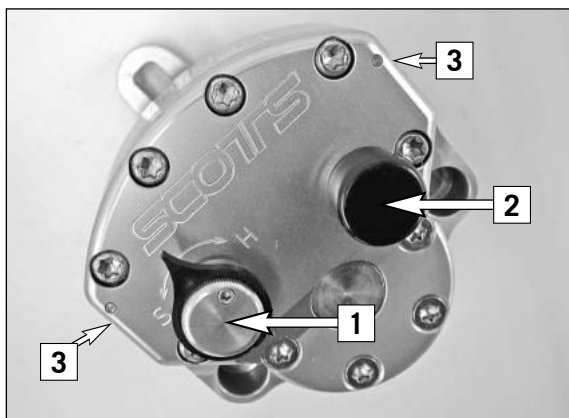
Soupape de plage d'utilisation
se trouve sur le côté

Plage d'amortissement



Position de base:

- | | |
|-----------|--------------------|
| Motocross | position 1 ou 2 |
| Enduro | position 2 ou 3 |
| Rally | position 2, 3 ou 4 |



Ajuste

El amortiguador de la dirección tiene tres posibilidades externas de ajuste, es decir el ajuste de la válvula de amortiguación (1), la válvula de alta velocidad (2) y la válvula sweep (3), las cuales regulan la gama de amortiguación.

Válvula de amortiguación

El amortiguador de la dirección Öhlins o Scotts se suministra con la válvula de amortiguación (1), que está ajustada en una posición básica la cual provee la máxima amortiguación básica. Para Enduro y Motocross es favorable ajustar la válvula de amortiguación en la posición 7-8 desde la posición girada completamente hacia afuera en el sentido de las agujas del reloj, según el terreno y el piloto. Girar en el sentido de las agujas del reloj aumenta la amortiguación y girar contra el sentido de las agujas del reloj reduce la amortiguación.

ADVERTENCIA: Para evitar pérdidas de líquido no abra nunca más de dos giros completos. Si la presión de la amortiguación es desactivada, es decir aprox. 20 clics en el sentido contrario de las agujas del reloj, existe todavía un efecto de amortiguación en caso de movimientos rápidos ya que surge efecto la válvula de alta velocidad.

Válvula de alta velocidad

La válvula de alta velocidad (2) se ajusta entre 1 1/4 y 2 giros desde la posición inferior, adecuada para Enduro, Motocross y Rally. Para todos los viajes la válvula de alta velocidad debe ser atornillada al menos 1 giro desde abajo. Girar en el sentido de las agujas del reloj aumenta la amortiguación y girar contra el sentido de las agujas del reloj reduce la amortiguación.

Controles de amortiguación sweep

Los controles de amortiguación sweep (3) se encuentran en cada lado del cuerpo de amortiguación. La amortiguación se alcanza en la posición 2 (12 horas) en caso de un suministro de Öhlins o Scotts. Este ajuste es apropiado para Enduro, Motocross y Rally.

ADVERTENCIA: ambos controles de la amortiguación sweep deben estar colocados siempre en la misma posición. Utilice siempre la posición según el reloj.

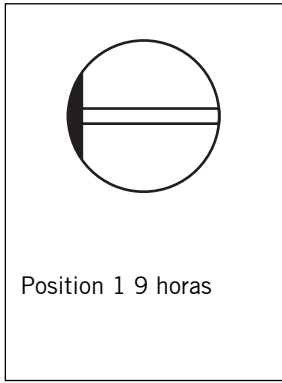
Mantenimiento e inspección

El amortiguador de la dirección es un instrumento de precisión con tolerancias extremadamente finas. Por eso es importante un mantenimiento correcto del mismo. El mantenimiento y el servicio deberán ser realizados por un concesionario oficial de Öhlins o Scotts. Límpielo con un trapo después de lavar la motocicleta y rocíelo con un aceite universal.

ADVERTENCIA: No exponerlo nunca a un lavado con alta presión, ya que el agua podría penetrar en el amortiguador.

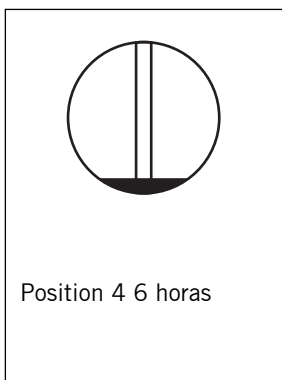
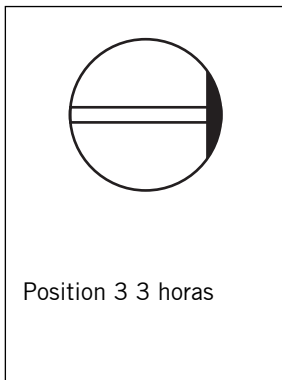
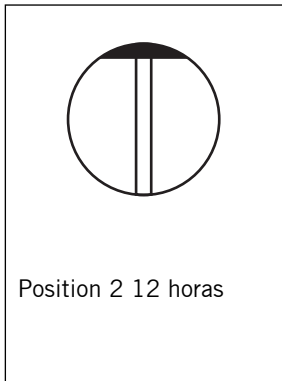
Líquido y servicio

Asegúrese de que no ocurra una pérdida del líquido y que no exista ningún daño visible en la carcasa y las partes montadas. Cambie periódicamente el líquido. Con amortiguadores nuevos después de 10 horas de recorrido y después tras 20 horas de recorrido respectivamente. Si el amortiguador necesita un servicio, los concesionarios de Öhlins o Scotts poseen las herramientas adecuadas y el know-how para la solución de todos los problemas técnicos.



Válvula de control sweep
instalada lateralmente

Gama de amortiguación



Posición de arranque adecuada:

Motocross	pos. 1 o 2
Enduro	pos. 2 o 3
Rally	pos. 2, 3 o 4